

LA VIDA EN EL RANCHO *SAN FELIPE*

Generalidades sobre el rancho *San Felipe*

El rancho es el nombre con el cual primos y tíos llamamos a la propiedad adquirida por el nonno Gilio que tanto identifica a la familia De Gasperin. Sin embargo, a su llegada de Italia los nonnos adquirieron primero el rancho *La Purísima*, ubicado en la congregación de El Ocote, del municipio de Huatusco, (estado de Veracruz). "El tío Pedro compró el terreno, que era el mero casco de El Ocote, a la familia de un sacerdote (creo que se apellidaban Castillo). Un rancho precioso, con un nacimiento, que luego corría por el lindero, y con un pozo al pie de la casa. Tenía once encinos, un bosque, en el patio del frente. La casa era una casa bien hecha, con troncones de encino, techo de tejamanil (para el calor), cubierto de láminas atornilladas".

"Un día pensó que quien ganaba dinero no era el productor de café, sino el comerciante que lo acaparaba. Consiguió dinero con los Rebolledo de Huatusco, hipotecando su rancho para po-



Los tezmoles del rancho *La Purísima*, comprado por el nonno Vigilio De Gasperin en 1912.

Gli alberi del rancho La Purisima, acquistato dal nonno Vigilio De Gasperin nel 1912.

LA VITA NEL RANCHO *SAN FELIPE*

Generalità sul Rancho *San Felipe*

Gli zii e i cugini hanno chiamato "El Rancho" la proprietà acquistata dal nonno Gilio. In essa s'identificano tutti i discendenti De Gasperin. Quando i nonni arrivarono dall'Italia, acquistarono precedentemente il Rancho "La Purísima", vicino a El Ocote, sempre nello Stato di Veracruz. "Lo zio Pedro Cesa aveva comprato questo terreno dalla famiglia di un prete (mi pare che il suo cognome fosse Castillo), un posto bellissimo con una sorgente che scaturiva dal sottosuolo e veniva giù demarcando la proprietà. Vicino alla casa c'era un pozzo profondo, così non mancava mai l'acqua. Di fronte alla casa c'era un piccolo bosco di undici querce ed altri alberi vari. La casa, ben costruita con dei forti pilastri, non di pietra, ma di legno, forse di rovere, oppure di quercia, aveva un doppio tetto, sopra di lastre di zinco ben fissate e sotto di tavolette di legno per renderlo più fresco".

"Un giorno pensò che chi guadagnava i soldi non era il produttore, ma il commerciante che acquistava i suoi prodotti. Allora chiese ai signori Rebolledo di Huatusco una certa somma di denaro in prestito, ipotecando il Rancho come garanzia. Così poté acquistare grandi quantità di caffè; ma comprò le piante e non i semi.





La casa del rancho San Felipe.



Placa conmemorativa del 50º aniversario de la llegada de los nonnos al rancho.

25-X-1974

Targa commemorativa del cinquanta aniversario dell'arrivo dei nonni.

der adquirir grandes volúmenes. Pero compró en planta, no capulín ni pergamino, con la mala fortuna de que una helada arruinó la cosecha y abarató lo poco salvable. Su padre (Don Antonio) y Onorato Pittol (hermano de su esposa, Juana Pittol), rescataron la hipoteca y le vendieron el terreno a papá (Vigilio De Gasperin), que estaba recién regresado de Italia” (Modesto De Gasperin Gris, enero de 1997). (5)

A El Ocote se llega tomando la desviación a Rincón del Rosario. 300 metros adelante se toma el camino a la izquierda, justo frente a la casa de la familia Della Vecchia. Continuando por ahí, como a 900 metros, se llega finalmente al casco del rancho, propiedad actual de José Angueven Ábrego. De la casa que habitaron los nonnos sólo queda el piso; sin embargo, los “tezmoles”, más conocidos como encinos (árboles centenarios), aún se conservan. El tío Delfi, año con año, los visitaba y, según cuenta el propietario del rancho, le hizo prometer que nunca los tiraría.

Por problemas de seguridad, en tiempos de la Revolución el nonno decidió vender y trasladarse a Córdoba, donde adquirió el rancho *San Felipe*, que es el que ha reunido a tíos y primos. Éste se ubica en la congregación de San Felipe, que pertenece a Córdoba, y está situado entre las

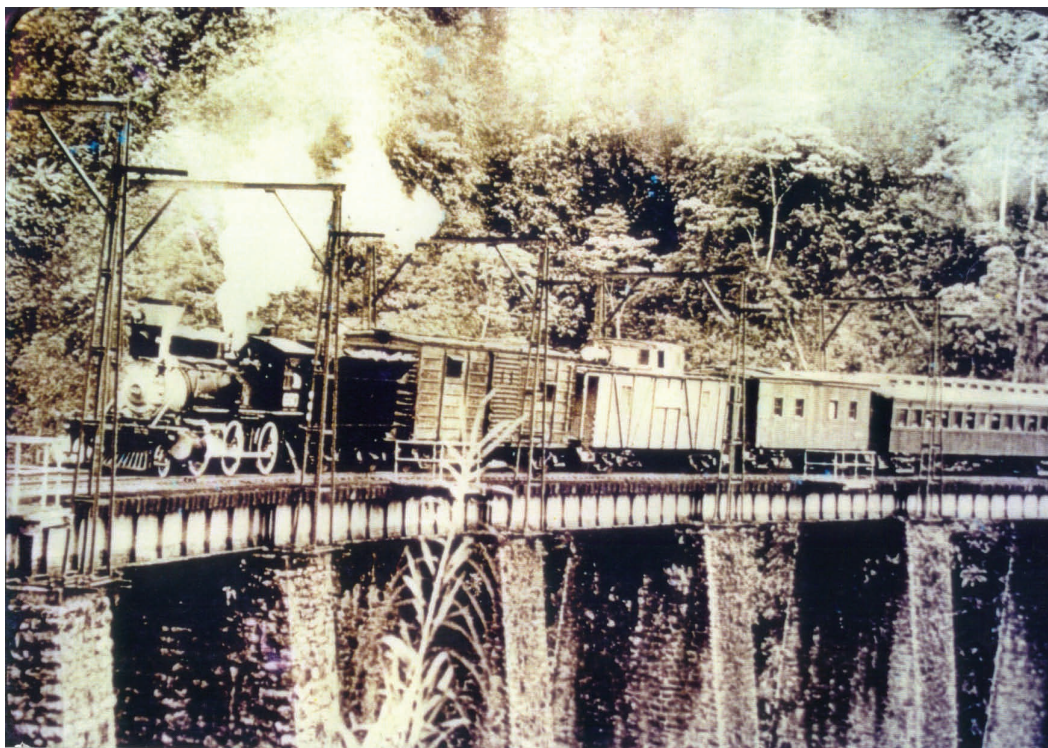
Sfortunatamente, cadde un’intensa gelata che rovinò quasi tutto il raccolto. Inoltre, i prezzi del caffè erano scesi. Allora, suo padre Antonio Cesa ed Onorato Pittol, fratello di sua moglie Monica Pittol, hanno pagato l’ipoteca e hanno venduto la proprietà a mio padre Vigilio che era appena arrivato dall’Italia” (Modesto De Gasperin, gennaio 1997). (5)

Per arrivare a El Ocote si prende la strada che va al Rincón del Rosario. Trecento metri più avanti si gira a sinistra, giusto di fronte alla casa della famiglia Della Vecchia. Subito dopo, più o meno novecento metri, si arriva al casale del Rancho, il cui attuale proprietario è Giuseppe Angueve. Della casa dove abitarono i nonni, restano solo il pavimento e i vecchi alberi chiamati qui “tesmole”, alberi centenari della famiglia delle querce. Lo zio Delfi ogni anno andava a vedere questi alberi ed aveva fatto promettere al padrone del Rancho di non abatterli mai. Sono ancora sani e salvi.

All’inizio della rivoluzione cominciarono i problemi e in campagna non si era sicuri, c’era pericolo ovunque. Allora il nonno decise di vendere la proprietà e di trasferirsi a Cordoba, dove comprò il “Rancho San Felipe”, in cui si identificarono tutti gli zii e i cugini De Gasperin. San Felipe è una frazione del comune di

(5) Cessa Camacho, Arturo.
Op. Cit. Pág. 36.

(5) Cessa Camacho, Arturo.
Op. Cit. Pág. 36.



Tren *El Mejicano*
sobre el puente
de Metlac, por
la década de
los treinta.

Treno *Il Messicano*
sul ponte di Metlac
nel 1930.

congregaciones de Río Seco (municipio de Amatlán de los Reyes) y Cuauhtémoc (municipio de Córdoba). Para ir al *rancho* se toma la carretera federal Córdoba-Veracruz. Dos km después de Peñuela se sigue la carretera a Potrero y, una vez pasado el Río Seco, en el lugar llamado *Los Pinos*, se toma la desviación al pueblo de Río Seco (el camino es de terracería, pero está en buenas condiciones). Al cruzar la vía del ferrocarril se da vuelta hacia la izquierda y, un kilómetro más adelante, está la casa del rancho.

Sin embargo, no siempre fue así de fácil llegar en automóvil, ya que antes se desviaba uno en Peñuela, en la tienda *La Y Griega* (propiedad del tío Delfino), y se pasaban dos puentes, que en algún momento derribó el Río Seco. Precisamente en ese trayecto se pasaba sobre la parte alta del río, enfrente del *rancho*, y se podía admirar a lo lejos la casa antigua. En la temporada de lluvias era imposible circular el tramo de Río Seco al *rancho*, con lo que por muchos años los nonnos, tíos y primos caminábamos por la vía férrea desde Peñuela, alrededor de 1.5 km; se pasaba el puente del ferrocarril y a menudo nos sorprendía el tren en ese punto, con el consiguiente sobresalto.

Precisamente en ese puente, en una ocasión Elisa —hija del tío Delfino— se precipitó

Córdoba, situada fra le frazioni di Río Seco, comune di Amatlán, e Cuauhtémoc comune di Córdoba. Per andare al Rancho, si prende la strada federale Córdoba-Veracruz. Dopo due chilometri si arriva a Peñuela, poi si prende la strada a Potrero; una volta passato il fiume Seco, nel luogo chiamato “Los Pinos”, si prende la deviazione che conduce al paese Río Seco. La strada è in terra battuta con uno strato di ghiaia, ma in buone condizioni. Attraversata la ferrovia, si gira a sinistra e, dopo un chilometro, finalmente si arriva alla casa del rancho.

Eppure, non sempre fu così facile arrivare in macchina. Un tempo ci fermavamo a Peñuela, nel negozio chiamato “La Y Griega” (il cui padrone era lo zio Delfino). Si andava avanti passando due ponti, che alcune volte la corrente portò via. Proprio in quel posto, sulla parte più alta del fiume, di fronte al Rancho, si poteva ammirare in lontananza la casa antica. Nella stagione piovosa era quasi impossibile andare dal Río Seco al Rancho per la strada buona, allora i nonni e gli zii e cugini andavano a piedi lungo la ferrovia da Peñuela al Rancho. A mezzo chilometro si passava sul ponte ferroviario. Spesso ci sorprendevo il treno, proprio in quel posto, con il conseguente spavento.



CÓRDOBA

Amor de amor, mi cuna diluída
entre los cuatro puntos cardinales.
Aire nuevo de ron en los portales
despeina la palmera distraída.

Leones para el escudo.
Sorprendida la luna
en los eternos cafetales,
ciñe en la sien abiertos naranjales,
con la plata del río, derretida.

Amor de amor, si a tu paso llamas,
recordarás cuando al solar
llegaron, con treinta caballeros,
treinta damas.

Voy a tu corazón, donde anidaron,
bajo la negra piel de tus proclamas,
treinta palomas que jamás volaron.

Rubén Calatayud.

CÓRDOBA

Amor d'amore, la mia cuna diluita
fra i quattro punti cardinali.
Aria nuova di rum sotto i portici
spettina le palme sbadate.

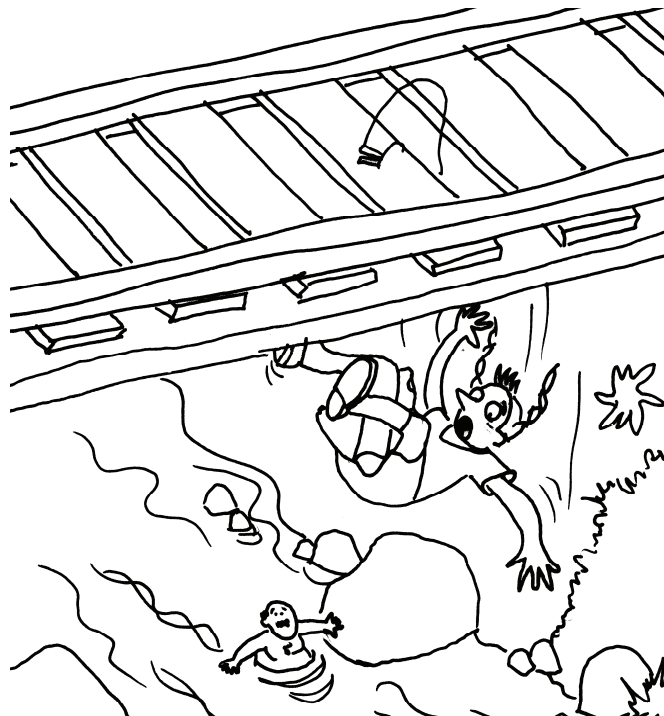
Leoni per lo stemma.
Sorpresa la luna
negli eterni *caffetali*,*
cinge alle tempie aperti aranceti,
con l'argento del fiume, liquefatta.

Amor d'amore, se al tuo passaggio chiami,
ricorderai quando all'alba
arrivarono con trenta cavalieri,
trenta donne.

Vengo nel tuo cuore, dove annidarono
sotto la nera pelle dei tuoi proclami
trenta colombe che mai volarono.

Ruben Calatayud.

* Campi di caffè



¡Ahí les voy!

Una recreación del incidente de Elisa De Gasperin en el puente del ferrocarril.

“Cadooo”.

Una ricostruzione dell'incidente di Elisa De Gasperin sul ponte ferroviario.

por el hueco entre dos durmientes, cayendo en medio de dos enormes piedras, en la única poza de agua, ya que en esa época el río estaba casi seco. Un señor que estaba bañándose la sacó de inmediato, salvándole la vida en forma milagrosa, después de una caída de casi 15 metros. En varias ocasiones los conductores nos dieron aventón en la máquina, lo cual de niños resultaba muy divertido. Recuerdo también la anécdota, platicada por mamá, cuando una vez subió un maquinista con Victorio de la mano y Efrén en brazos, pues jugaban en la vía (eran muy pequeños) y alcanzó a verlos a la distancia y a detener el tren. Como se podrá observar, en aquella época el ángel de la guarda era mucho más eficiente.

Inicialmente en el *rancho* se cultivaban café y plátano. Cuando acompañaba al tío Mundo, recogíamos el plátano en una carreta con dos enormes ruedas de fierro, jalada por un caballo gris tan viejo que se llamaba *Matusalén* (por ahí debe haber fotos del caballo con un sombrero, jalando la carreta). ¡Cuántos recuerdos tenemos los primos de esta carreta! Cuando el tío Modesto y la tía Margarita cumplieron 65 años de casados, en 1991, después de la misa de acción de

Proprio da quel ponte, Elisa, —figlia dello zio Delfino— precipitò nel vuoto tra due traversine del binario, piombando nel fiume tra due enormi pietre. Per fortuna, tra queste pietre c'era abbastanza acqua e lì vicino c'era un uomo che faceva il bagno e che l'ha aiutata a uscire dall'acqua sana e salva. Questo fatto fu considerato un vero miracolo, dato che l'altezza del ponte è di circa 15 metri. Quante volte i macchinisti del treno ci caricavano sulla locomotiva per un bel pezzo. Per noi bambini era molto divertente. Ricordo anche l'aneddoto raccontato dalla mamma, quando una volta il macchinista ha potuto fermare la locomotiva e salvare così la vita di Vittorio ed Efrén che giocavano sui binari. Presili per mano, li portò dalla mamma. Si vede che una volta l'Angelo custode era più attento.

In un primo tempo, in questo Rancho si coltivavano il caffè e la banana. Ricordo con piacere quando accompagnava lo zio Mundo a raccogliere le banane su una carretta con due enormi ruote di ferro, tirata da un cavallo grigio e vecchio chiamato “Matusalen”. Ci sono ancora le fotografie del cavallo, con un cappellone in



Una carreta llena de primos.
Una carretta carica di cugini.

gracias en Peñuela los subimos a la carreta, adornada con flores, y cantamos canciones como *La feria de las flores* y *La violeta*. Así, ellos llegaron a la comida en lo que fué una fiesta inolvidable.

El café —cosecha habitual— se vendía en cerezo. En ese tiempo llegaba el Sr. Manuel Fernández Garrido con fajos de billetes y pasaba por el café. Esa era una época en que se respiraba total seguridad.

En el *rancho* siempre hubo escasez de agua —hasta la fecha se tiene que transportar en pipas— En aquellos días se recolectaba en unos canales colocados en el techo de la casa y se conducía a un enorme aljibe que, sin embargo, era insuficiente. Por esa razón, un poco del café era procesado en una despulpadora accionada por un motor que quemaba petróleo (recuerdo que era todo un caso echar a andar el motor mediante una enorme manivela). El cerezo cosechado era subido a la tolva en costales; luego, por gravedad, caía a la despulpadora (ésta fue vendida al tío Benito Gasperin y sigue operando en su propiedad en Tepatlaxco) y el grano despulpado caía al tanque de fermentación. Una vez fermentado, el café se sacaba en latas y se extendía en el asoleadero, donde con unas palas de madera era removido; finalmente, el café se vendía en pergamino.

Recuerdo cómo mi papá y el tío Mundo, en ocasiones el tío Delfino, majaban el pergamino. Para eso lo colocaban en un mortero de madera y con unos mazos del mismo material lo golpeaban (mi hermano Adrián conserva el mortero y el mazo hechos por mi papá, que eran de una madera muy dura llamada bálsamo). Terminado el

testa, mientras tira el carro. Quanti ricordi abbiamo noi cugini di questa carretta! Quando lo zio Modesto e la zia Margarita hanno celebrato il 65° del loro matrimonio, nel 1991, dopo la S. Messa nella chiesetta di Peñuela, li abbiamo fatto salire sulla carretta tutta adornata con fiori e nastri colorati, mentre noi cantavamo “La Fiera dei Fiori” e “La Violetta”, fino a quando siamo giunti nel luogo dove fu servito il pranzo. È stata una festa indimenticabile.

Il caffè era venduto appena colto dalla pianta. Il compratore, Manuel Fernandez Garrido, veniva al rancho con un sacco di soldi in biglietti e ci comprava il caffè. Ovviamente, a quell'epoca, la sicurezza era totale.

Nel rancho era scarsa l'acqua. Bisognava andare a prenderla lontano, con l'autocisterna. Una volta si utilizzava tutta l'acqua piovana per mezzo di grondaie che dal tetto scendevano in un serbatoio che, sebbene fosse enorme, non era sufficiente. Per questo motivo si lavorava solo una parte del caffè che si spolvava in una macchina azionata da un motore a petrolio. Ricordo che era proprio un caso difficile far andare il motore. I chicchi raccolti si portavano in sacchi alla



¿Qué no conoces la canción de la polenta...? parece decir Don Modesto al tío Gaetano, quien está acompañado por Efrén, el tío Raimondo y Don Ernesto, en ocasión de su visita a México.

Chi non conosce la canzone della polenta?, sembra dire Modesto al zio Gaetano, accompagnato da Efrén, lo zio Raimondo e Don Ernesto, in occasione della visita in Messico.

proceso, con un abanico separaban la pajilla; el café obtenido se depositaba en un tostín y, después de darle vueltas sobre un fuego de leña por espacio de una hora, era extendido sobre unos costales y con una tablilla lo movían para que no se quemara. Por último, lo molían en un molino movido a mano.

Debido a que por largos periodos se tuvieron precios bajos del café y el plátano, una buena parte del *rancho* se cambió al cultivo de la caña de azúcar y en los años sesenta se inició la cría de pollos (actualmente se engordan aproximadamente 80 mil pollos cada ciclo). También Lupita, la esposa de mi hermano Adrián, ha instalado un vivero para la producción de flor de anturio, lo cual llena de color al *rancho*.

El *rancho* fue siempre el sitio obligado de reunión, sobre todo en vacaciones y los fines de semana. Ahí quedan los recuerdos de nuestros juegos como el chicote escondido, policías y ladrones escondiéndonos en las fincas. El clásico *No te enojas*, con el que casi amanecíamos y que tantos corajes provocaron a Adelina Zilli y Hortensia De Gasperin; aún resuenan las carcajadas del tío Lucio Victorio Zampieri —hermano de mamá— cuando perdíamos todas las fichas estando a punto de ganar. El juego del dominó, que los sábados jugaba Miguel Ángel Gutiérrez con

tramoggia, da dove scendevano alla spolpatrice (questa macchina la tiene ancora lo zio Benito Gasperin, a Tepatlaxco). I chicchi, privi della buccia, cadevano nel serbatoio di fermentazione. Dopo la fermentazione, si scolavano e si asciugavano al sole, rimescolandoli con rastrelli di legno.

Ricordo che di questo lavoro si occupavano mio padre, lo zio Mundo e qualche volta lo zio Delfino. Finalmente il caffè si vendeva in “pergamino” (caffè verde secco, con ancora una buccia secca da togliere). Per pestare i chicchi “pergamino” si adoperava un mortaio di legno. Con una mazza munita di un grosso pomo alle due estremità, si sventolava poi per pulire i chicchi. Mio fratello Adrian conserva ancora il mortaio e la mazza di legno fatta da mio padre. Quando i chicchi di caffè erano pronti si mettevano in una macchina per la tostatura che girava sul fuoco fino alla tostatura del caffè, che era successivamente steso per raffreddarlo. Infine, si macinava a mano in un mulino.

Poiché i prezzi del caffè, come pure i prezzi delle banane, spesso scendevano, una parte del rancho fu destinata alla coltivazione della canna da zucchero. Negli anni Settanta, s’iniziò l’allevamento di polli. Attualmente, si vendono pressappoco 80 mila polli per ogni ciclo. Devo anche dire che nello stesso rancho,



Una cosecha abundante de plátano. La nonna Teresa Gris con su nieto Mario De Gasperin.

El nonno Vigilio con sus hijos Modesto, Rita y Delfino y sus nietos Elsa y Mario. (década de los 40's).

Un'abbondante raccolta di banane: nonna Teresa con il nipote Mario De Gasperin.

Nonno Vigilio con i figli Modesto, Rita e Delfino e i suoi nipoti. (negli Anni '40).



Canción de la polenta

Cuando se planta la bella polenta,
la bella polenta se planta así,
se planta así. ¡Ay! La bella polenta así.
Pa pa pum pa pa pum pa pa pum.

Cuando se crece la bella polenta,
la bella polenta se crece así,
se planta así. ¡Ay! La bella polenta así.
Pa pa pum pa pa pum pa pa pum.

Cuando florece la bella polenta,
la bella polenta florece así,
se crece así, se planta así.
¡Ay! La bella polenta así.
Pa pa pum pa pa pum pa pa pum.

Cuando se corta la bella polenta,
la bella polenta se corta así,
florece así, se crece así,
se planta así. ¡Ay! La bella polenta así.
Pa pa pum pa pa pum pa pa pum.

Cuando se cuece la bella polenta,
la bella polenta se cuece así,
se corta así, florece así, se crece así,
se planta así. ¡Ay! La bella polenta así.
Pa pa pum pa pa pum pa pa pum.

Cuando se come la bella polenta,
la bella polenta se come así,
se cuece así, se corta así,
florece así, se crece así,
se planta así. ¡Ay! La bella polenta así.
Pa pa pum pa pa pum pa pa pum.

Cuando se digiere la bella polenta,
la bella polenta se digiere así,
se come así, se cuece así,
se corta así, florece así, se crece así,
se planta así. ¡Ay! la bella polenta así.
Pa pa pum pa pa pum pa pa pum.

Cuando se caga la bella polenta,
la bella polenta se caga así,
se digiere así, se come así,
se cuece así, se corta así,
florece así, se crece así,
se planta así. ¡Ay! la bella polenta así.
Pa pa pum pa pa pum pa pa pum.

Canzone della polenta

Quando si pianta la bella polenta
la bella polenta, si pianta così,
si pianta così, ahì! la bella polenta così
pa pa pum papa pum papa pum

Quando cresce la bella polenta
la bella polenta, cresce così,
si pianta così, ahì! la bella polenta così
pa pa pum papa pum papa pum.

Quando fiorisce la bella polenta
la bella polenta fiorisce così,
cresce così, si pianta così,
ahì! la bella polenta così
pa pa pum pa pa pum pa pa pum.

Quando si taglia la bella polenta
La bella polenta si taglia così
fiorisce così, cresce così
si pianta così, ahì! la bella polenta così
pa pa pum pa pa pum.

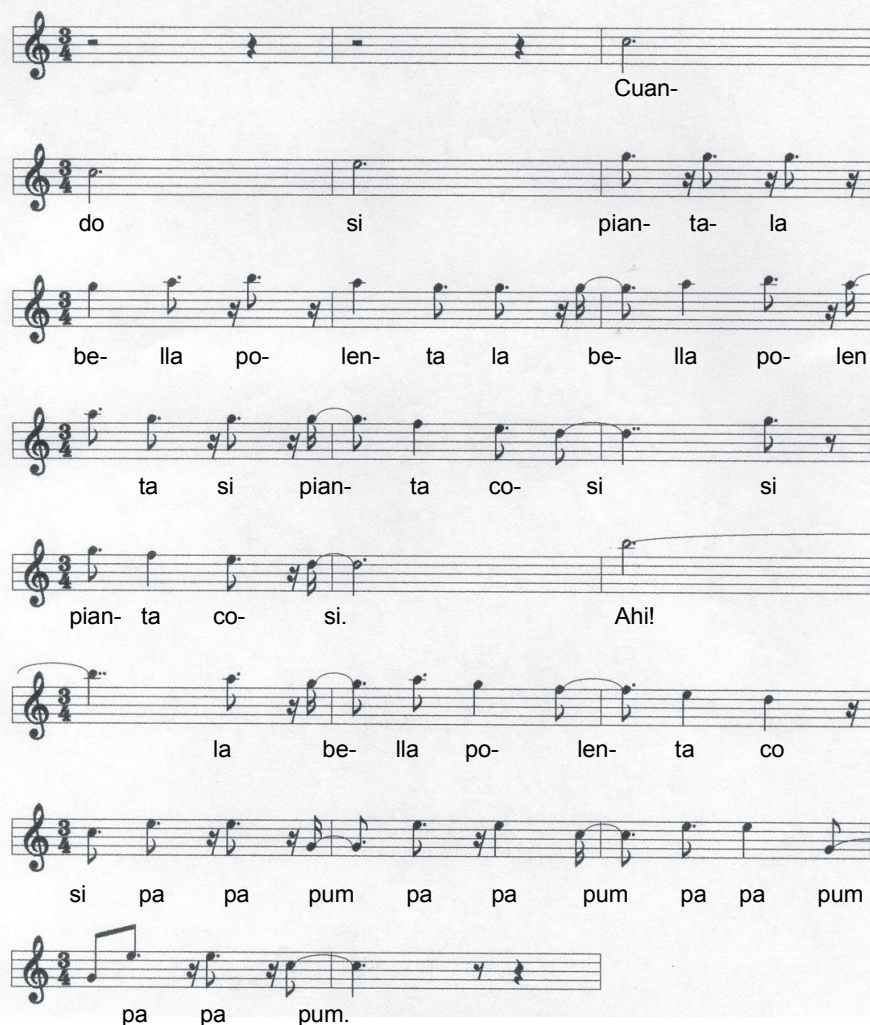
Quando si cuoce la bella polenta
la bella polenta si cuoce così
si taglia così, fiorisce così, cresce così
si pianta così, ahì! la bella polenta così
pa pa pum pa pa pum.

Quando si mangia la bella polenta
la bella polenta si mangia così
si cuoce così, si taglia così,
fiorisce così, cresce così,
si pianta così, ahì! la bella polenta così
pa pa pum pa pa pum.

Quando si digerisce la bella polenta
la bella polenta si digerisce così,
si mangia così, si cuoce così,
si taglia così, fiorisce così, cresce così
si pianta così, ahì! la bella polenta così
pa pa pum pa pa pum.

Quando si caga la bella polenta
la bella polenta si caga così,
si digerisce così, si mangia così,
si cuoce così, si taglia così,
fiorisce così, cresce così,
si pianta così, ahì! la bella polenta così
pa pa pum pa pa pum.

LA POLENTA



mis hermanos mayores (en aquel tiempo le decíamos de apodo “Pitís”, hasta que mi papá nos prohibió llamarle así).

¡Cómo olvidar tantas travesuras hechas! Como cuando Victorio, Efrén, Enrique, Roberto y Miguel espantaron a la nonna Teresa de que el tlacuache había matado a las gallinas, al meter la cabeza de las aves bajo su ala; o cuando Enrique puso sobre la cama donde dormía Miguel una serpiente de las llamadas palancas, que mi papá había matado. También en una ocasión, cuando fueron a nadar al Río Seco Miguel, Efrén y Enrique, éste último les escondió la ropa: después de perseguirlo por las fincas lo atraparon, desnudándolo totalmente. Recuerdo la risa cuando lo vimos llegar tranquilamente montado en el viejo caballo del *rancho*, cubierto con hojas de plátano.

En las fiestas familiares donde nos reuni-

Lupita la moglie di Adrian ha messo su un vivaio di piante tropicali, specialmente di anturio, che quando sono in piena fioritura fanno un bello spettacolo di colori.

Il rancho è sempre il posto obbligato di riunione familiare, soprattutto durante le vacanze e in qualche fine settimana. Lì sono rimasti i ricordi più cari dei giochi da bambini: nascondere la frusta, ladri e poliziotti, nascosti tra le piante di caffè; ed altri, come il classico “non ti arrabbiare” che durava quasi tutta la sera. Con questo gioco mandavamo in furia Adelina Zilli e Hortensia De Gasperin. Si sentono ancora le risate dello zio Vittorio Zampieri (fratello di mamma), quando eravamo sul punto di vincere e si perdevano tutte le pedine; o il domino che si giocava ogni sabato tra Miguel Angel Gutierrez e i miei fratelli maggiori (a quel tempo Miguel era soprannominato “Pitis”, ma un giorno nostro



Primer embarque de café pergamino cosechado en el rancho.
Primo imbarco di caffè "pergamino", raccolto nel rancho.

mos los primos, es común el cantar la canción de *La polenta*. Para esto se hace un círculo y se va actuando lo que se canta.

Los juegos aprendidos de los nonnos

Además de esos juegos y cantos, practicábamos aquéllos que los nonnos nos legaron. Un patio es el lugar ideal para jugar las bochas (bocce): el juego consiste en tirar un bolín y cada quien lanza una bola; el que quede más cerca del bolín es el que gana (es un juego similar a nuestra ra-



Los gansos del rancho San Felipe. En la foto Dora María De Gasperin; al fondo su papá Ernesto (año 1965).

Le oche del rancho San Felipe. Nella foto, Dora Maria De Gasperin; in fondo, suo papà Ernesto (anno 1965).

padre ci proibì di chiamarlo così ed ora lo chiamiamo Miguel).

Impossibile dimenticare tante birichinate come quando Vittorio, Efrén, Enrico, Roberto e Michele hanno spaventato la nonna Teresa dicendole che un opossum (tlacuache) ammazza le galline mettendo la testa delle medesime sotto le pinne del marsupiale o quando Enrique ha messo sopra il letto di Miguel un serpente ammazzato da mio padre. In un'altra occasione sono andati a nuotare al fiume "Seco" Miguel, Efrén ed Enrique. Quest'ultimo ha nascosto i vestiti degli altri ragazzi che lo hanno rincorso tra le piante di caffè e, una volta raggiuntolo, lo hanno spogliato completamente nudo. Ricordo le risate quando lo abbiamo visto arrivare tranquillamente, sul vecchio cavallo del rancho, coperto con foglie di banana.

Nelle feste famigliari, noi cugini ci riunivamo per cantare la canzone dedicata alla polenta. Per questa, si fa un circolo, si canta e si fanno certi movimenti seguendo la musica.

Giochi imparati dai nonni

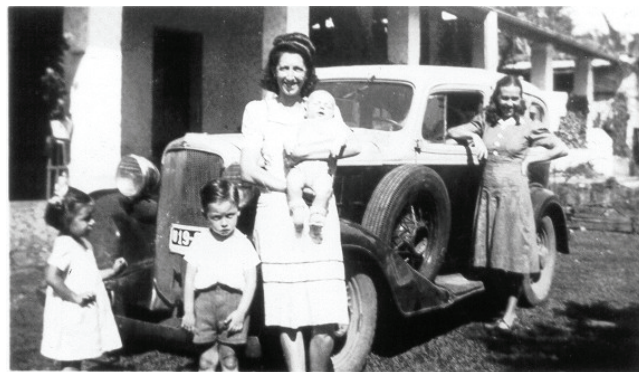
Un prato è il posto ideale per giocare le bocce. Il gioco si fa gettando un pallino, poi ogni giocatore getta la boccia; chi si avvicina di più al



La nonna Teresa Gris e Isabel De Gasperin con Angelo De Gasperin, en ocasión de su visita a México. Rancho San Felipe, Ver. Año 1968.

La nonna Teresa Gris e Isabel De Gasperin con Angelo De Gasperin in occasione della sua visita in Mexico. Rancho San Felipe, Ver. Anno 1968.

yuela, sólo que se utilizan bolas de madera en lugar de monedas). Si sucede que las dos bolas de un jugador son las más próximas al bolín, se le acreditan cuatro puntos. Boccear consiste en dar tres pasos y tratar de alejar el bolín o la bola de algún contrario; el piombo, en lanzar con “efecto” la bola, de tal manera que al caer ya no avance. Otro juego que trajeron nuestros viejos fue el tresette (tres siete), que se juega parecido a la brisca, sólo que se utilizan señas. Según me explicó Serafin Zampieri, mejor conocido como “Chinole”, lo inventaron los italianos, que por naturaleza son muy gritones y en este juego precisamente se prohíbe hablar. En alguna ocasión el nonno Remigio Zampieri le rompió una botella en la cabeza a un Pittol por hablar mientras jugaba.



Rita De Gasperin y Eloisa Cesa De Gasperin con sus sobrinos.

Rita De Gasperin ed Eloisa Cesa De Gasperin con nipotini.

pallino è il vincitore. Questo gioco è simile alla “rayuela messicana”, ma le bocce sono palle di legno, invece la nostra “rayuela” si gioca con delle monete. Se le due palle di un giocatore restano vicine alla pallina, il giocatore prende quattro punti. Bocciare è, dopo una rincorsa di tre passi, lanciare in alto la boccia per cercare di mandare lontano la pallina o la palla dell’avversario; il piombo è gettare la palla dandole effetto in modo che quando cade non vada avanti.

Un altro gioco che i nostri vecchi portarono dall’Italia è il tresette, giocato con le carte simili a quelle della briscola; ma in questo gioco non si parla. Si fanno solamente delle smorfie, secondo i casi. Mi ha spiegato Serafin Zampieri, conosciuto con il soprannome di “Chinole”, che le smorfie sono un’invenzione degli italiani che parlano gridando, mentre in questo gioco è proibito parlare. Una volta il nonno Remigio Zampieri ha



Las tías Rita e Ida De Gasperin con sus sobrinos, allá por el año 1946. Rancho San Felipe, Ver.

Le zie Rita ed Ida De Gasperin coi nipotini, anno 1946. Rancho San Felipe, Ver.



Véneto Cento, equipo de football formado con motivo del primer centenario de la llegada de los emigrantes italianos a la Colonia Manuel González. Octubre de 1982.

Veneto Cento, squadra di calcio formata in occasione del primo centenario dell'arrivo degli emigranti italiani nella Colonia Manuel Gonzalez.

Por supuesto que el juego más popular es el football, para lo cual se han organizado equipos con jugadores descendientes de la colonia italiana, como el Véneto 100, que se formó con motivo del primer centenario de la llegada de los italianos a México.

rotto una bottiglia sulla testa di un Pittol perché aveva parlato mentre giocava.

Qui il gioco del popolo è il calcio. Ci sono delle squadre di discendenti veneti che hanno giocato in occasione del primo centenario dell'arrivo degli Italiani in Messico.